

ŽENIJNÍ ŠKOLA HRADIŠTKO



SS-PIONIERSCHULE HRADISCHKO

Ještě před dokončením vystěhování obce byla dne 1. července 1942 na území Hradištko založena ženijní škola, jako první vojenská škola na zřizovaném cvičišti „SS-Truppenübungsplatz Beneschau“ (později přejmenovaném na „SS-Truppenübungsplatz Böhmen“). Jejím zakladatelem byl Willy Boden, pozdějším velitelem školy se stal SS-Oberführer Emil Klein. Škola využívala území od soutoku Vltavy a Sázavy až k obcím Teletín a Kamenný Přívoz. Původně měla být určena pouze pro důstojníky ženijního vojska, nakonec byly otevřeny tři výcvikové kurzy: kurz velitelů čet v Hradištku, poddůstojnický kurz v Pikovicích a technický kurz v Brunšově. Později bylo zřízeno ještě ženijně-technické učiliště, jehož úkolem bylo školit opraváře pro dílenské jednotky a provádět vývojové práce na ženijních zbraních a zařízeních.

PROMĚNA OBCE V DŮSLEDKU VOJENSKÝCH POTŘEB

Se zřízením školy souviselo zajištění provozních a ubytovacích prostor, skladišť a výcvikových ploch. V Hradištku mělo být připraveno ubytování pro štábní rotu (130 mužů) a pro velitelský štáb (60 mužů). Dále se měly zajistit budovy pro umístění vojenské správy, nemocnici, správu zemního cvičiště a výukové sály důstojnických kurzů se 100 lůžky. Další budovy měly sloužit jako důstojnický dům pro stálý personál, pro důstojnické frekventanty, kantýny s ubytovacími prostory pro poddůstojníky a mužstvo, stáje, jízdárny, dílny či garáže.

ÚPRAVY V PIKOVICÍCH I NA BRUNŠOVĚ

V Pikovicích bylo potřeba zařídit ubytování pro tři rotu (600 mužů) a pro poddůstojníky (250 mužů). Každá rota

vyžadovala vojenskou prodejnu, skladiště zbraní a šatstva. V Brunšově bylo třeba zajistit ubytování pro jednu rotu (200 mužů), zvláštní výcvikový kurz (180 mužů) a ubytování pro personál vodního cvičiště. Ostatní budovy nevyužité pro ubytování jednotek měly být dány k dispozici stálým zaměstnancům školy.

DOMOV PRO STOVKY VOJÁKŮ

Honosné vily obsadili důstojníci a velitelé ženijní školy se svými rodinami. Pro ubytovací potřeby frekventantů vojenských kurzů byly na území obce vystavěny dřevěné ubytovny, tzv. „teskobaráky“, které se příliš nelišily od budov, které stály v koncentračních táborech. Na mostě ve Štěchovicích i v Pikovicích vyrostly závory a nepřetržitě zde hlídkovala stráž. Nepovolaným byl vstup zakázán.



▲ Dvojice fotografií z let 1937 a 1946 ukazuje proměnu Hradištko v důsledku zřízení vojenské školy. Obec přetnula dlážděná silnice (1), na konci Hradištko směrem na Pikovice vyrostl koncentrační tábor (2).

Za hospodářskými budovami zámku a v Podkově jsou patrné ubytovny pro vojáky (3) a budova dnešních tiskáren (4). V místech, kde právě stojíme, vznikl propojením dvou vil důstojnický dům, tzv. „Führerheim“, s tanečním sálem, kinem, kasínem a jídelnou (5). Naproti němu mělo být postaveno koupaliště (6). Nedaleko odsud bydlel i velitel ženijní školy Emil Klein se svou rodinou.

(Foto: Josef Dvořák)

HRADIŠTKO ENGINEER CORPS SCHOOL

HRADIŠTKO ENGINEER CORPS SCHOOL

An engineer corps school, founded in the Hradištko territory on 1 July 1942, even before the municipality's inhabitants were forcefully evacuated, was the first army school on the established training ground “SS-Truppenübungsplatz Beneschau“ (later renamed to “SS-Truppenübungsplatz Böhmen“). Its founder was Willy Boden, with SS-Oberführer Emil Klein later appointed as the commander of this school. The school made use of territory from the confluence of the Vltava and Sázava rivers right up to the municipalities of Teletín and Kamenný Přívoz. This school was originally intended solely for army engineer corps officers, but three training courses were opened in the end: a course for platoon commanders in Hradištko, a non-commissioned officers' course in Píkovice and a technical course in Brunšov.

THE MUNICIPALITY'S TRANSFORMATION AS A RESULT OF ARMY NEEDS

The foundation of the school brought about the establishment of operational and accommodation premises, storage facilities and training areas. Accommodation for a staff platoon (130 men) and for the command staff (60 men) was to be prepared in Hradištko. Also to be constructed were buildings housing army administration, a hospital, training ground administration and officer training course halls with 100 beds. Other buildings were to serve as an officers' house for permanent staff,

L'ÉCOLE DE GENIE HRADIŠTKO

SS-PIONIERSCHULE HRADISCHKO

Encore avant l'évacuation de la commune, le 1^{er} juillet 1942, une école de génie fut fondée sur le territoire de la commune de Hradištko , la première école ouverte sur le futur terrain militaire „SS-Truppenübungsplatz Beneschau“ (plus tard rebaptisé comme „SS-Truppenübungsplatz Böhmen“). Son fondateur fut Willy Boden, et c'est le SS-Oberführer Emil Klein qui devint son chef. L'école exploita le territoire du confluent de la Vltava et de la Sázava jusqu'aux communes de Teletín et Kamenný Přívoz. D'abord, elle dut être destinée seulement aux officiers de génie, mais plus tard on ouvrit trois cours d'entraînement : cors pour les chefs des sections, cours pour les sous-officiers à Píkovice et cours technique à Brunšov.

LA TRANSFORMATION DE LA COMMUNE SUITE AUX EXIGENCES MILITAIRES

La création de l'école nécessita la construction des espaces d'exploitation et d'hébergement, des entrepôts et des terrains d'entraînement. A Hradištko, il fut prévu de réaliser un hébergement pour une compagnie d'état-major (130 hommes) et pour l'état-major (60 hommes). Il fallut construire des immeubles pour l'administration militaire, l'hôpital, l'administration du champ d'exercices terrestres et des salles pour les participants aux cours d'officiers, avec 100 lits. D'autres immeubles devaient servir

PIONIERSCHULE HRADIŠTKO

SS-PIONIERSCHULE HRADISCHKO

Noch vor dem Abschluss der Zwangsaussiedlung der Gemeinde wurde am 1. Juli 1942 auf deren Gebiet eine Pionierschule als die erste Militärschule auf dem zu errichteten Übungsplatz „SS-Truppenübungsplatz Beneschau“ (später umbenannt zu „SS-Truppenübungsplatz Böhmen“) errichtet. Ihr Gründer war Willy Boden, später wurde zum Kommandant der Schule der SS-Oberführer Emil Klein. Die Schule nutzte das Gebiet von der Einmündung der Sassau in die Moldau bis zu den Gemeinden Teletín und Kamenný Přívoz. Ursprünglich sollte diese Schule ausschließlich Offizieren der Pioniertruppen dienen, schließlich wurden drei Übungskurse eröffnet: Kurs für Zugführer in Hradištko (deutsch Hradischko), Unteroffizierskurs in Píkovice (deutsch Pikowitz) und technischer Kurs in Brunšov (deutsch Brunschau).

GEMEINDEUMWANDLUNG INFOLGE DER MILITÄRBEDÜRFNISSE

Mit der Errichtung der Schule hing die Sicherstellung von Betriebs- und Unterkunftsräumlichkeiten, Lagerräumen und Übungsflächen zusammen. In Hradištko (deutsch Hradischko) sollte die Unterkunft für Stabskompanie (130 Männer) und Führerstab (60 Männer) bereitgestellt werden. Weiterhin sollten Gebäude für Militärverwaltung, Krankenhaus, Verwaltung des Bodenübungsplatzes und Unterrichtssäle für Offizierskurse mit 100 Betten sichergestellt werden. Weitere Gebäude sollten

ИНЖЕНЕРНО-САПЕРНАЯ ШКОЛА ГРАДИШТКО

SS-PIONIERSCHULE HRADISCHKO

Еще перед окончанием выселения жителей города, 1-го июля 1942 года на территории Градиштко была открыта инженерно-саперная школа, в качестве первой военной школы на организуемом военном учебном плаце «SS-Truppenübungsplatz Beneschau“ (позднее переименованном в «SS-Truppenübungsplatz Böhmen»). Основателем этой школы был Вилли Боден (Willy Boden), последующим комендантом школы стал оберфюрер СС Эмиль Кляйн (Emil Klein). Школа использовала территорию от места слияния Влтавы и Сазавы вплоть до городков Телетин (Teletín) и Каменны Пршивоз (Kamenný Přívoz). Первоначально школа планировалась только для офицеров инженерно-саперных войск. Но затем в ней было открыто три учебных курса: курс командиров взводов в Градиштко, сержантский курс в Пиковицах, и технический курс в Бруншове.

КАК ВОЕННЫЕ НУЖДЫ ИЗМЕНИЛИ ОБЛИК ГОРОДА

Организуемую школу было необходимо обеспечить эксплуатационными и жилыми помещениями, складскими помещениями и учебными территориями. В Градиштко нужно было подготовить жилье для штабной роты (130 мужчин) и для командного штаба (60 мужчин). Кроме того, необходимо было подготовить здания для размещения военной администрации, больницы, администрации учебного плаца в полевых условиях, и для учебных залов для офицерских курсов вместимостью на 100 человек. Другие здания предназначались в качестве жилых

for officer trainees, canteens with accommodation facilities for non-commissioned officers and men, stables, riding halls, workshops or garages.

BUILDINGS MODIFICATIONS MADE IN PIKOVICE AS WELL AS IN BRUNŠOV

There was a need to establish accommodation in Píkovice for the three companies (600 men) and for the non-commissioned officers (250 men). Each company required an army store and a weapons and clothing depot. In Brunšov, it was necessary to arrange accommodation for one company (200 men), a special training course (180 men) and accommodation for water training ground personnel. The other buildings, not used in accommodating army units, were to be made available to the school's permanent staff.

HOME FOR HUNDREDS OF SOLDIERS

Opulent vilas were taken over by officers and commanders of the engineer corps school with their families. Wooden barracks, so-called "teskobaráky" in Czech (pre-fabricated buildings), were erected in the municipality to meet the accommodation needs of army trainees. These barracks were very similar to the buildings erected in concentration camps.

de maison d'officiers pour le personnel permanent et pour les participants aux cours d'officiers, de cantines avec hébergement pour les sous-officiers et troupe, d'écuries, manèges, ateliers et garages.

LES AMÉNAGEMENTS À PIKOVICE ET À BRUNŠOV

A Píkovice, il fallait assurer un hébergement pour trois compagnies (600 hommes) et pour les sous-officiers (250 hommes). Pour chaque compagnie, il fallait construire un magasin militaire, un entrepôt d'armes et de vêtements. A Brunšov, il fut nécessaire d'assurer l'hébergement pour une compagnie (200 hommes), un cours d'entraînement spécial (180 hommes) et l'hébergement pour le personnel du champ de manœuvres aquatique. Il fut prévu d'attribuer d'autres immeubles, non exploités pour l'hébergement, à la disposition des employés de l'école.

UN FOYER POUR DES CENTAINES DE SOLDATS

Des villas somptueuses furent occupées par les officiers et les chefs de l'école du génie et leurs familles. Pour l'hébergement des participants aux cours militaires, on construisit des cantonnements en bois, les soi-disant „tesco-baraques“, peu différents des baraques des camps de concentration.

als Offiziershaus für ständiges Personal, Offiziersschüler, Kantinen mit Unterbringungsmöglichkeiten für Unteroffiziere und Mannschaft, Ställe, Reitschulen, Werkstätten oder Garagen dienen.

ANPASSUNGEN IN PIKOVICE UND BRUNŠOV

In Píkovice bestand die Notwendigkeit, Unterkunft für drei Kompanien (600 Männer) und für Unteroffiziere (250 Männer) einzurichten. Jede Kompanie erforderte ein Militärgeschäft, Waffen- und Bekleidungslager. In Brunšov war es nötig, Unterkunft für eine Kompanie (200 Männer), einen Sonderübungskurs (180 Männer) und Unterkunft für Personal des Wasserübungsplatzes zu schaffen. Übrige für die Truppenunterkunft nicht genutzte Gebäude sollten den ständigen Mitarbeitern der Schule zur Verfügung gestellt werden.

HEIM FÜR HUNDERTE VON SOLDATEN

Die Prunkvillen wurden durch Offiziere und Führer der Pionierschule und deren Familien besetzt. Für die Unterbringung der Offiziersschüler wurden auf dem Gemeindegebiet hölzerne Beherbergungseinrichtungen, sog. „Teskobarakken“, gebaut, die sich von Gebäuden, die in KZ-Lagern standen, nicht viel unterschieden.

домов для офицеров из постоянного персонала, для курсантов офицерских курсов, столовых с жилыми помещениями для сержантского состава и экипажей, для конюшни, манежа, мастерской и гаража.

РЕКОНСТРУКЦИЯ В ПИКОВИЦАХ И В БРУНШОВЕ

В Пиковицах было необходимо организовать жилье для трех рот (600 мужчин) и для сержантского состава (250 мужчин). Для каждой роты требовались магазин для военнослужащих, склад оружия и обмундирования. В Бруншове нужно было обеспечить жилье для одной роты (200 мужчин), для специального учебного курса (180 мужчин), и для персонала водного учебного плаца. Остальные здания, не используемые для проживания воинских подразделений, предназначались для постоянных сотрудников школы.

ЖИЛЬЕ ДЛЯ СОТЕН СОЛДАТ

Роскошные виллы заняли офицеры и командиры инженерно-саперной школы со своими семьями. Для проживания курсантов военных курсов на территории города были построены деревянные общежития типа сборных щитовых барakov, которые не сильно отличались от построек в концентрационных лагерях.

